

en Castilla, obtuvo precipitadamente las licencias en 26 de Febrero y 1.º de Marzo respectivamente. El éxito de la publicación era seguro, pues los ejemplares de la primera edición madrileña habían sido arrebatados en muy pocos días.

La impresión se hizo á dos columnas con 10 hojas preliminares y 220 folios, el último sin numerar y el penúltimo marcado 209 por error.

Hoja 1.^a — Portada.

Hoja 2.^a — « Por mandado do Supremo Confelho da Santa & Geral In- || quifição, vi & examinei este Liuro intitulado el Ingeniofo || Hidalgo Don Quixote de la Mancha. Affi como vay não || leua couza algũa delfoante ã doutrina Catholica. E polla, || muyta, eloquencia, & engenho que o Autor nelle mostra me parece || fe lhe pode dar licença que neste Reyno se imprima para entertimen- || to, & recreação. Dada no Collegio de Santo Agufinho de Lifboa a || 26. de Feuereyro. de 605. || Frey Antonio Freyre.

Vista a informaçam podeffe Imprimir este || liuro intitulado el Ingeniofo Hidalgo Don || Quixote, & de pois de impresso torne a este || Confelho pera se conferir, & dar licença para cor- || rer, & fem ella não correr. Em Lifboa o primero || de Março de 605. || Marcos Teyxera. Ruy Pires de Veyga. »

Hojas 3.^a á 6.^a, sign. 44 á 44 4. — Prólogo.

Hojas 7.^a á 10, sign. 44 5 á 44 (8). — Versos preliminares.

Sign. A — Z — Aa — Ee — Texto.

Suprimiéronse, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla.

Papel regular; impresión mediana.

Razón tuvo D. Pedro Salvá en colocar esta edición inmediata-

escepticismo. Aquél se guardaba muy mucho de enseñar el mamotreto: sólo nos le daba á conocer por sus efectos y recónditas virtudes, sacando de él interpretaciones y correcciones que luego imprimía en folletos, que usted tendrá sin duda catalogados en su colección incomparable. Éste, por el contrario, ha llegado á exponer en Madrid su precioso ejemplar, precisamente por los mismos días en que se exhibía en cierta tienda de la carrera de San Jerónimo (que usted y yo visitamos juntos) aquel célebre retrato de Cervantes enviado por Felipe III á la Audiencia de México. Es lástima grande que una copia de este retrato no acompañe á la edición-capilla. Son un par de monumentos que se completan dignamente.

De usted siempre buen amigo, que muy cordialmente le estima y b. s. m.,

M. MENÉNDEZ Y PELAYO

mente después de la *príncipe*, no sólo por ser de 26 de Febrero la aprobación, sino también porque trae el pasaje del cap. 26, folio 123, lín. 23, tal como aquélla, siendo así que en la segunda de Cuesta se varió del modo que aparece en todas las sucesivas ediciones. Y confirman hasta la evidencia que la edición de Lisboa, ahora descrita, es la segunda del *Don Quijote*, los pasajes del cap. 19, «Olvidábaseme de decir», etc., y la falta de los del robo y hallazgo del rucio, cap. 23 á 30, todos los cuales son iguales á la *príncipe*; y sabido es que en la segunda de Madrid aparecieron, variado el primero y añadidos los otros. Y que fué impresa precipitadamente apenas apareció la primera, lo prueba el haber dejado en ella subsistentes casi todas las erratas y faltas de puntuación de la *príncipe*, amén de ocurrir muchísimas omisiones de palabras, y aun de frases enteras, que dejan las más veces el período incompleto. Deslúcenla aun más varias supresiones y variantes arbitrarias, que son obra del inquisidor aprobante Frey Antonio Freyre, pues tal lo hacen presumir el giro dado á las frases alteradas y la índole de las suprimidas; las cuales parecerían malsonantes y quizás poco ortodoxas al exageradamente escrupuloso Frey. Bien pudo, pues, éste decir que se podría imprimir la obra *assi como vay*, esto es, «tal como yo la dejo enmendada y manoseada». La Inquisición aprobó el expurgo, que salió luego en los *Índices expurgatorios* de Portugal.

(*Bibliografía general de las obras de Cervantes*, por D. Leopoldo Rius, t. I, pág. 5.)

Harto pobre es la idea que da el Sr. Rius respecto á las erratas y variantes de esta impresión, hecha, como se ha dicho, atropelladamente. No se ponen ahora, porque se ha creído más oportuno, siguiendo el orden cronológico, que siga la portada de la segunda edición lisbonense, salida de las prensas de Pedro Crasbeeck ó Crasbeeck. Al dar la noticia bibliográfica de ella, se acompañará el cotejo que de las erratas y variantes contenidas en entrambas ediciones se ofrece al estudio del lector aficionado á comprobar la veracidad de lo que se afirma.

EL INGENIO
SO HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

*Compuesto por Miguel de Cer
uantes Saauedra.*



Con licencia de la S. Inquisicion.

EN LISBOA:
Impresso por Pedro Crasbecch.
Año M. DCV.

Lo colosal del éxito que alcanzó el *Don Quijote* se prueba por lo que nos enseña la historia del texto. Llegó á Portugal en Enero, leyóse con avidez, y fué tal la demanda de ejemplares, que los entendidos en el comercio de libros vieron asegurada la ganancia en una nueva impresión: por eso Jorge Rodríguez, en Febrero, y Pedro Crasbeeck en Marzo, se apresuraron, ya que el privilegio para imprimir y vender, cedido por Cervantes á Francisco de Robles no alcanzaba á los otros reinos de España, á lanzar al mercado sus respectivas ediciones.

En poblaciones como Madrid y Barcelona, hoy más populosas que Lisboa á la sazón, sábese por los editores todo cuanto les conviene para anular, ó por lo menos atenuar, el efecto de la competencia que se les hace ó piensa hacérseles. Crasbeeck conocía, seguramente, que Jorge Rodríguez estaba reimprimiendo la tan solicitada obra de nuestro inmortal novelista; y, con todo eso, firme en su resolución, sacó á luz el famoso libro de Juan de la Cuesta. Y el día de la decepción no llegó para él, porque darse á la estampa su *Don Quijote*, casi en los mismos días que el de Rodríguez, y desaparecer del mercado, fué obra de pocas semanas.

La descripción externa de este libro la hace Rius en los siguientes términos:

Forma un tomo en 8.º pequeño de XII-448.

El papel es fino y la impresión mediana.

Hoja 1.ª — Portada.

Hoja 2.ª, * 2. — «Licenças || Por mandado do senhor Bispo dõ Pedro || de Castilla Inquifidor mõr destes Rey || nos de Portugal, vi.... No collegio de Santo || Agustinho de Lifboa á 27. de Março de 605. || Fr. Antonio Freyre. || Vifta a informaçam podeffe imprimir || Em Lifboa á 29. de Março de 605. || Marcos Teixeira || Ruy Pirez da Veiga. || Podeffe imprimir || Em Lifboa aos 27 de Março de 1605. || Damião d'Aguiar. || Cofta.»

Hoja 2.ª, verso. — Empieza el prólogo de Cervantes.

Hojas 3.ª á 8.ª, *..... — Continúa y finaliza el prólogo, y al verso de la última hoja empiezan las décimas de Urganda.

Hojas 9.ª á 12, **..... — Versos. (Faltan los sonetos de *Orlando el Furioso* y de *Solisdán*.)

Después de estas h. prel. viene el texto, sign. A — Z — AA — ZZ — AAA — KKK.....

Se suprimió, pues, la dedicatoria al Duque de Béjar y la tabla de capítulos.

La aprobación de Freyre está concebida en idénticos términos que la de la edición de Rodríguez.

En la presente, cuyo texto sigue á la *principe*, se notan los mismos defectos de incorrección tipográfica y omisiones que en la anterior de Rodríguez, y son aún más frecuentes las últimas. No son de extrañar tamaños descuidos en la tirada de esta edición, que se hizo rápidamente y casi al mismo tiempo que la otra ya mencionada, conservándose también en ella el pasaje del cap. 26 tal como lo lleva la *principe*. Para ligar el pasaje del cap. 13, que quedó completamente cercenado y truncado en la impresión anterior, conservó Freyre, en la presente, las primeras palabras de Vivaldo, y arregló el pasaje de este modo: « Pareceme, señor cauallero andante, que vuestra merced ha professado una de las más estrechas professions que ay en la tierra, porque no ay duda, sino que caualleros andantes passados, passaron mucha malauentura en el discurso de su vida. »

Cual fuere el mérito de ésta y su otra hermana de origen, lo muestra el adjunto cuadro, en el que no se sabe qué admirar: si sus infinitas erratas ó los atrevimientos del corrector.

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|-------------------------------------|--|-----------------|--|
| Pág. | | Pág. | |
| Prólogo . . . (está sin numerar) | 1 sin temor que te calumnien | 1 | sin temor que te calumnien |
| | 2 para escriville | 2 | para escreville |
| | 2 el codo en el bufete | 3 | el cobdo en el bufete |
| | 2 á la historia de D. Quixote | 3 | para la historia de Don Quixote |
| | 2 salgo agora | 3 | salgo aora |
| | 2 falta de concetos | 3 | falta de conceptos |
| | 2 que admiran á los leyentes | 3 | que admiran losleyentes |
| | 2 divina escriptura | 3 | divina escritura |
| | 3 sanctos tomases | 3 | sãtos tomases |
| | 3 no les igualasen | 4 | no los igualasen |
| | 3 por mi insuficiencia | 4 | por mi insuficencia |
| | 4 en que vos mismo | 6 | en que vos mesmo |
| | 4 los podeis baptizar | 6 | los podeis bautizar |
| | 5 libertad y captiverio | 7 | libertad y cautiverio |
| | 5 Escripura Divina | 7 | escritura divina |
| | 5 con cantico de curiosidad | 7 | con tantico de curiosidad |
| | 5 y otros tales tendran | 7 | otros tales os tendran |
| | 6 nombrar á estos nombres | 9 | nombrar estos nombres |
| | 6 vengamos agora | 9 | vengamos aora |
| | 6 citacion de los hombres | 9 | citacion de los autores |
| | 6 pondreis vos en vuestro libro | 9 | pondreis en vuestro libro |
| | 6 se vea la memoria | 9 | se vea la mentira |
| | 7 de quien alcanzo Ciceron | 10 | de quien nunca se acordó Aristoteles ni dijo nada San Basilio ni alcanzo Ciceron |
| | 7 vuestra escriptura | 10 | vuestra escritura |
| | 7 que en el mundo y en el vulgo tienen los | 11 | que en el mundo tienen los |

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|---|-------------------------------|-----------------|---------------------------|
| Pág. | | Pág. | |
| Prólogo . . . | 7 Divina Escritura | 11 | divina Escritura |
| | 7 milagros de sanctos | 11 | milagros de santos |
| | 7 y fuere posible | 11 | y fnere posible |
| | 7 en efecto | 11 | en efeto |
| | 8 de quien hay opinion | 12 | de quien hay apinion |
| | 8 olvide. Vale | 12 | olvide. Laus Deo |
| Versos . . . <small>(sta numerar)</small> | 1 mas si el pan no se te cue- | 1 | mas si el pan no se cue- |
| | 1 á quien ociosas lecu- | 2 | á quien ociosas letu- |
| | 1 damas armas caballe- | 2 | damas amas caballe- |
| | 1 templado á la enamora- | 2 | templado á lo enamora- |
| | 2 ni me alegres con filo | 2 | ni me alegues con flo- |
| | 6 parejas corri á lo flo | 7 | pareja corri á la flo- |
| | 6 al ciego le di la pa- | 7 | al ciego di la pa- |
| | No omite el soneto de Or- | | Omite el soneto de Orlan- |
| | lando furioso | | do Furioso |
| | No omite el soneto de So- | | Omite soneto Solisdan |
| | lisdán | | |
| Capítulo I . . . | | Folio | |
| | 1 pantuflos de lo mismo | 1v | pantuflos de lo mesmo |
| | 1v los auctores que deste | 1v | los autores que deste |
| | caso | | caso |
| | 1v se daba á leer | 1v | se daba leer |
| | 1v libros de caballerias | 1v | libros de caballeria |
| | 1v en su auctor | 2v | en su autor |
| | 1v inacabable aventura | 2v | inacable aventura |
| | 1v barbero del mismo pue- | 2v | barbero del mesmo pue- |
| | blo | | blo |
| | 2 disparates imposibles | 3 | disparates imposibles |
| | 2 cuando en Allende | 3 | cuando el Allender |
| | 2v que en ellos sentia | 3v | que ellos sentia |
| | 2v aderezolos lo mejor que | 3v | aderezolos lo mejor que |
| | pudo no tenian celada | | pudo pero vio que te- |

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|------------------------|-----------------------------|-----------------|---------------------------|
| Folio | | Folio | |
| Cap. I | | | nian una gran falta y |
| | | | era que no tenian ce- |
| | | | lada |
| | 2v decia el asimismo | 4v | decia el asimesmo |
| | 2v como queda dixo | 4v | como que dixo |
| | 3 sin hojas y sin fruto | 5 | sin hojas y sin frutos |
| | 3 el qual me mandó | 5v | el qual me mandó |
| | 3 cuando hum hecho | 5v | cuando huvo hecho |
| | 3 señora de sus pensa- | 6 | señora sus pensamientos |
| | mientos | | |
| | 3 a llamar | 6 | á llamarla |
| Cap. II | | | |
| | 4 (no está el número) com- | 7 | companero eterno mio |
| | pañero ererno mio | | |
| | 4 auctores hay que dicen | 7v | autores hay que dicen |
| | 4v estaba acaso | 8 | estaban acaso |
| | 4v un castillo con sus qua- | 8 | un castillo de quatro to- |
| | tro torres | | rres |
| | 4v chapiteles de luciente | 8 | chapiteles de luciente |
| | plata | | plata |
| | 4v sin perdon asi se llaman | 8v | sin perdon asi llaman |
| | 4v no huyan | 8v | no fuyan |
| | 4v no toca | 8v | non toca |
| | 4v hacerle á ninguno | 8v | facerle á ninguno |
| | 4v no vos lo digo | 9 | non vos lo digo |
| | 5 si á aquel punto | 9 | si aquel punto |
| | 5 la briga | 9 | la brida |
| | 5 que jamás se pudiera | 10 | que se pudiera pensar |
| | pensar | | |
| | 5 pudiera pensar y asi | 10 | pudiera pensar y al des- |
| | cuando la quiso desar- | | armarle como el se |
| | mar como el tenia y se | | imaginaba |
| | imaginaba | | |

VII
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Año 1975

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|-----------------|---|--|--|
| Folio | | Folio | |
| Cap. II . . . | 5v abadejo en Andalucia 5v y trujole el huesped 5v como sus armrs | 10v abadejo y en Andalucia 11 y trujeronle el huesped 11 como sus armas | |
| Cap. III . . . | 6 hasta que la vuestra cortesía 6 confussa mirandole 6 sin saber que hacerle 6 de los caballeros 6v el ansi mismo 6v campos de Sevilla 6v porto de Cordoba 6v haciendo muchos muertos 6v que se engañaba en mucho que 6v que puesto por caso 6v autores dellas 7 ellos mismos 7v con la misma intencion 8 ceremonial de la orden 8 su misma espada 8v sin pedirle la costa | 11v fasta que la vuestro cortesía 11v confuso mirandole 11v sin saber que hacerse 12 del de los caballeros 12 el ansi mesmo 12v compas de Sevilla 12v potro de Cordoba 12v haciendo muchos tuertos 13 que se engañaba que 13 que puesto caso 13 autores dellas 13v ellos mesmos 15 con la mesma intencion 16 ceremonia de la orden 16v su mesma espada 17 sin pedir el la costa | |
| Cap. IV . . . | 8v Capítulo III 9 no podia los pies 9 profesion donde pueda 9 en otra á un muchacho 9 subid sobre vuestro caballo 9 es un mi criado 9v se la habeis sacado 10 mirad que lo cumplais | 17 Capítulo III 17v no ponía los pies 18 profesion y donde pueda 18 en otra en muchacho 18 sobre vuestro caballo 18v es mi criado 19 se le habeis sacado 19v mirad que no lo cumplais | |

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|-----------------|---|---|--|
| Folio | | Folio | |
| Cap. IV . . . | 10 que yo soy 10 so pena de la pena pronunciada 10 le torno á atar 10 gana de desollaros vivo 10 hoy vivē 10 Dulcinea de Teboso 10v recibio la orden de 10v y trenian con su quitasoles 10v con ovos quatro criados 11 conmigo sois en batalha 11 huso de Guadarrama 11 non fuyais gente cobarde 11v pero estaba ya el mozo | 19v que soy 20 so pena pronunciada 20 le torno atar 20 gana desollaros vivo 20 cuantas hoy viven 20v Dulcinea del Toboso 20v rescibio la orden de 21 y venian con sus quitasoles 21 con otros quatro criados 22 conmigo sois en batalla 22v huso de Guadarrame 22v non fuyas gente cobarde 23 pero estaba el mozo | |
| Cap. V . . . | 11v herido en la montaña 11v lo mismo que dicen 12 mismo lugar 12 misma manera 12 conocio y la dijo 12v las mismas palabras 12v visto vean ni veran 12v A esto respondio el labrador 12v que yo no soy D. Rodrigo 12v que ellos todos juntos 13 (por equivocación 22) decia lo mismo 13 que cura y cate 13v llamas á su amigo | 23v herido en la montaña 23 lo mesmo que dicen 24 mesmo lugar 24 mesma manera 24 conocio y dijo 25 las mesmas palabras 25 visto ni veran 25 A este respondio el labrador 25 que no soy D. Rodrigo 25v que ellas todos juntos 26 decia lo mesmo 27 que cure y cate 27v llamar á su amigo | |

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|-----------------|--|-----------------|--------------------------------|
| Folio | | Folio | |
| Cap. VI. . . | 13v librería del nuestro | 27v | librería de nuestro |
| | 13v auctores del daño | 27v | autores del daño |
| | 13v simplicidad del ama | 28 | simplicidad del ama |
| | 14 algunos que no mereciessen | 28 | algunos que mereciesen |
| | 14 de la muerte de aquellos | 28 | de muerte de aquellos |
| | 14 cosa de misterio este | 28 | cosa de misterio esta |
| | 14 son del mismo linaje | 28v | son del mismo linaje |
| | 14v el auctor dese libro | 29 | el autor dese libro |
| | 14v el mismo que compuso | 29 | el mesmo que compuso |
| | 14v Florismarte de Hircania | 29 | Florimorte de Hircania |
| | 14v señor Florismarte | 29 | señor Florimorte |
| | 14v que tenía por título | 29v | que tenio por título |
| | 14v nombre tan santo | 29v | nombre tan sanctos |
| | 14v ahí anda el señor Reinaldos | 29v | ya andan el señor Reinaldos |
| | 14v estoy por condenarlos | 29v | estoy y por condenarlos |
| | 14v lo mismo haran | 30 | lo mesmo haran |
| | 15 las del ama | 30 | las del alma |
| | 15 tiene auctoridad | 30v | tiene autoridad |
| | 15 Non señor compadre | 30v | No señor compadre |
| | 15 como se enmandaren | 31 | como se enmendaren |
| | 15v Vallame Dios | 31 | Valame Dios |
| | 15v Don Quirieleison de Montalban | 31 | Don Montalban |
| | 15v por su estilo | 31v | por su estilo |
| | 15v así sera respondió el barbero | 31v | así sería respondió el Barbero |
| | 15v era la Diana | 31v | era de la Diana |
| | 15v vuestra merced mandar quemar | 32 | vuestra mandar quemar |
| | 15v de la enfermedad cabal- leresca | 32 | de la cabal- leresca |

| JORGE RODRÍGUEZ | | PEDRO CRASBEECK | |
|-----------------|--|-----------------|-------------------------------|
| Folio | | Folio | |
| Cap. VI. . . | 16 cuyo auctor es | 32 | cuyo autor es |
| | 16 su auctor es | 33 | su autor es |
| | 16 el auctor dese | 33 | el autor dese |
| | 16. su auctor fue | 33v | su autor fue |
| Cap. VII. . . | 17 (por equivocación 25) bastardo de Roldan | 34v | bastardo de D. Roldan |
| | 17 todo de imbidia | 34v | todo de embidia |
| | 17 trayāme de yantar | 34v | traiganme de yantar |
| | 17 dieronle de comer | 34v | dieron de comer |
| | 17 otra vez dormico | 34v | otra vez dormido |
| | 17 cuantos libros habia | 34v | cuantos libros os habia |
| | 17 el refran en ellos | 35 | el refran con ellos |
| | 17 donde le habia dejado | 35 | donde habia dejado |
| | 17v el mismo diablo | 35v | el mesmo diablo |
| | 17v lo que hizo | 35v | lo que se hizo |
| | 17v vuelven trasquilados | 36 | vuelven tresquilados |
| | 18 acomodose asimismo | 36v | acomodose asimesmo |
| | 18 y que ansimismo | 37 | y que ansimesmo |
| Cap. VIII. . . | 19 no fuyades | 39 | non fuyades |
| | 19 la qual visto | 39v | lo qual visto |
| | 19v que fue rodando | 39v | que rodando |
| | 19v mas al cabo han de | 40 | mas al cabo al cabo han de |
| | 20 dijole Sancho Panza que mirase | 41 | dijole Sancho que mirase |
| | 20 entre los arboles | 41 | entre unos arboles |
| | 20 no la paso ansi | 41v | no la paso so ansi |
| | 20v se la llevo toda y no fue- ron | 41v | se la llevo y no fueron |
| | 20v leyes de caballerias | 42 | leyes de caballeria |
| | 20v en esto de ayudarme | 42 | en esto ayudarme |